

# گفت و گو با دکتر کامران تल्प

آزیتا همدانی

ژوبشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

دکتر کامران تल्प از استادان زبان و ادبیات فارسی دانشگاه آریزونا ایامیکاست که به منظور شرکت در چهارمین مجمع بین‌المللی استادان زبان و ادبیات فارسی در آبان ماه سال جاری به تهران آمده و ضمن ارائه مقاله خود، مشکلات زبان فارسی و راهکارهای گسترش بهتر آن در جهان، به خصوص امریکا را یادآور شدند. گفت و گوی دوستانه سخن عشق با ایشان از نظر شما می‌گذرد.

\*\*\*

♦ آقای دکتر تल्प خیلی خوشوقتم که با شما دیدار می‌کنم و با وجود ضیق وقتتان در تهران، از فرصتی که در اختیار من گذاشتید بسیار سپاسگزارم. در ابتدا مختصری درباره زندگیتان برای خوانندگان مجله سخن عشق در سراسر جهان بفرمائید.

دکتر کامران تल्प هستم. استاد زبان و ادبیات فارسی در دانشگاه آریزونا در شهر توسان. در حال حاضر هم برای شرکت در چهارمین مجمع بین‌المللی استادان زبان و ادبیات فارسی به

تهران آمده‌ام. در بخش مطالعات خاور نزدیک کار می‌کنم. در این گروه زبان، ادبیات، فرهنگ، تاریخ و اسلام تدریس می‌شود. زبانها شامل عربی، فارسی و ترکی می‌باشد. سرپرست بخش فارسی این گروه را به عهده دارم. دانشگاه آریزونا یکی از دانشگاه‌های مهم امریکاست؛ اگر چه کمی از سایر مراکز فرهنگی دور افتاده؛ ولی همیشه در زمینه فعالیتهای هنری و فرهنگی مربوط به خاورمیانه پیشتاز بوده است.

#### ♦ تحصیلات شما در چه رشته‌ای و کجا بوده است؟

من در دانشگاه میشیگان در شهر زیبای ان اربور (*Ann Arbor*) درس خوانده‌ام، در سال ۱۹۹۶ در رشته مطالعات خاور نزدیک دکترا گرفتم. قبل از آن در دو رشته فوق لیسانس گرفتم، یکی در رشته تنوری ادبی از گروه ادبیات تطبیقی دانشگاه میشیگان در سال ۱۹۹۳ و دیگری در رشته آموزش و پرورش و جامعه شناسی در سال ۱۹۷۸.

#### ♦ مقطع لیسانس را کجا بودید؟

در ایران در رشته علوم اداری و حقوق، قبل از انقلاب و بعد از اخذ لیسانس به امریکا رفتم و فوق لیسانس گرفتم. بعد از اتمام فوق لیسانس و در دوران انقلاب دوباره به ایران برگشتم، پس از چند سال کار و اقامت در تهران، ارومیه، اصفهان و شیراز دوباره برای ادامه تحصیل در رشته‌های مورد علاقه‌ام به خارج از کشور رفتم.

۱۰

#### ♦ بعد از فارغ التحصیلی به چه کاری مشغول شدید؟

پس از فارغ التحصیلی از مقطع دکتری، در دانشگاه پرینستون وارد کار شدم. در آنجا مسئولیت تدریس درسهای فارسی به عهده من بود؛ ولی پس از سه سال علیرغم علاقه زیاد من به این دانشگاه و کتابخانه‌ای که آن را می‌پرستیدم و علیرغم تمام مزیتهایی که پرینستون داشت از جمله نزدیکی به دانشگاه‌های مهم دیگر، ترجیح دادم و در واقع به خاطر علاقه‌ام به ادبیات و زبان فارسی به دانشگاه آریزونا که شغل مناسب‌تری را به من پیشنهاد داده بود نقل مکان کنم. دانشگاه آریزونا در آن سالها تازه دارای کرسی زبان و ادب فارسی شده بود و احتیاج به متولی داشت که به من پیشنهاد شد و آن را پذیرفتم و الان چهار سال است که مسئولیت این کرسی را در آنجا بر عهده دارم. در این مدت وضعیت تدریس در آنجا بسیار فرق کرده است و در این مورد من هم به نوبه خودم واقعاً زحمت کشیدم و همه کسانی که آنجا هستند به این امر معترفند. قبل از پذیرش کرسی استادی در امریکا به کارهای مختلفی مشغول بودم از آموزگاری در مدارس امریکا گرفته تا معاونت بخشهای تحقیقاتی در دانشگاه‌ها. در ایران نیز در سال ۱۹۷۹ و ۱۹۸۰ در دبیرستان نواب و در دانشگاه آزاد تدریس می‌کردم.

♦ وضعیت زبان و ادب فارسی در دانشگاه آریزونا چگونه است؟  
در حال حاضر تمام درسهای فارسی توسط افراد مختلف در سه سطح ابتدایی، متوسطه و پیشرفته در آنجا تدریس می‌شود و هیچگاه هم در طی این چند سال وقفه‌ای در آن ایجاد نشده است. ادبیات فارسی در دو بخش کلاسیک و نوین ارائه می‌شود.

♦ درسها به زبان انگلیسی ارائه می‌شود؟  
بله، به زبان انگلیسی و با استفاده از کتابهای انگلیسی یعنی ترجمه متون و دیوانهای فارسی به زبان انگلیسی. البته جایی اگر شرایط مهیا باشد به فارسی درس می‌دهم و از متون دست اول استفاده می‌کنم.

♦ عمده تمرکز شما روی چه درسی است؟  
غیر از مواردی که ذکر کردم، من خودم بیشتر همتم را روی تدریس ادبیات زنان گذاشته‌ام. در واقع آثار زنان نویسنده خاورمیانه و به خصوص ایران سرلوحه تدریس من است. غیر از فارسی، آثار عربی، عبری و ترکی زنان نویسنده را نیز معرفی می‌کنم و من خیلی خوشحالم که اینجا عرض کنم که دانشجویان به این رشته بسیار علاقه نشان می‌دهند، البته نه به خاطر اینکه استاد این درس یک ایرانی است، بلکه بخاطر توجه خاص آنان به ادبیات زنان ایران است؛ به ویژه زنان نویسنده در دو دهه اخیر. در دانشگاه‌های امریکا دانشجویان در پایان هر ترم، استاد درس مربوطه و خود درس را ارزیابی می‌کنند و این درس در ارزیابی‌ها همیشه نمره بالایی گرفته و از زمره درسهای پرفرنسدار بوده است. برخی از دانشجویان بخاطر علاقه به ادبیات زنان و یا مسائل زنان دانشگاه آریزونا را برای تحصیل انتخاب می‌کنند.

♦ غیر از شما، دیگر استادان این کرسی چه کسانی هستند؟  
تعداد کسانی که در دانشکده ادبیات درس می‌دهند زیاد نیست؛ اما تعداد استادانی که به مسائل ایران می‌پردازند نسبت به دانشگاه‌های دیگر زیاد است؛ اما در گروه ما و در رابطه با زبان و ادبیات فارسی، ما دو دستیار داریم و یک مربی و چهار نفری بخش زبان فارسی را اداره می‌کنیم. امیدوارم که به زودی بتوانیم استاد دیگری نیز در یکی از زمینه‌های مطالعات ایرانی استخدام کنیم.

♦ دیگر متخصصان مسائل ایران از قبیل جغرافیا، فرهنگ، تمدن و... این دانشگاه چه کسانی هستند؟

غیر از ما چهار نفر که به زبان فارسی و ادبیات ایران می‌پردازیم، یک جغرافی‌دان داریم مایکل بوناین، یک مردم‌شناس داریم آن بتریچ، یک زبان‌شناس داریم سیمین کریمی و یک تاریخ‌دان داریم ریچارد اینن که البته تمرکز او بیشتر روی تاریخ هند فارسی است؛ اما تاریخ ایران را هم خوب می‌داند و تدریس می‌کند و یک نفر جامعه‌شناس روستایی داریم، یک ایرانشناس هم داشتیم که بیشتر مطالعاتش روی افغانستان متمرکز است به نام لودمیک ادمیک که همین چند سال گذشته باز نشسته شد.

#### ♦ چند تا دانشجو دارید؟

امسال در کلاس اول فارسی ابتدایی ۳۱ دانشجو داریم؛ نیمسال اول سطح متوسطه ۱۰ دانشجو داریم و در نیمسال نخست دوره پیشرفته ۹ دانشجو ثبت نام کرده‌اند. معمولاً کسانی که تا آخر دوره پیشرفته ادامه می‌دهند دانشجویان دوره‌های فوق لیسانس و دکتری هستند آنها



اغلب در زمینه‌های مربوط به خاورمیانه چه ادبی و فرهنگی، چه تاریخی و... تحصیل می‌کنند؛ این افراد زبان فارسی را به عنوان زبان اول و یا زبان دوم انتخاب می‌کنند؛ زیرا تحصیل در

مقاطع بالا در گروه مطالعات خاورمیانه مستلزم یادگیری دو زبان خاورمیانه‌ای است؛ اکثر دانشجویانی که عربی یا ترکی می‌خوانند فارسی را نیز یاد می‌گیرند و البته هستند کسانی که فارسی را بعنوان زبان اصلی نیز انتخاب می‌کنند.

♦ آقای دکتر آنچه فرمودید راجع به تدریس بود. لطفاً در مورد تحقیقاتتان نیز توضیح دهید.

قبل از هر چیز می‌گویم که برای گرفتن کرسی دائم در دانشگاه‌های مهم آمریکا علاقه به تدریس اهمیت درجه اول را ندارد، بلکه علائق تحقیقی مهم است؛ یعنی اینکه یک محقق چکار می‌کند. خوشبختانه من نیز به مطالعه و پژوهش در مسائل فرهنگی و ادبی بسیار علاقه دارم و بیشتر عمر حرفه‌ای خود را صرف این کار کرده‌ام. برای پاسخ به سوال شما، تحقیقات و انتشاراتم (*Publications*) را به چهار بخش تقسیم می‌کنم که البته این چهار بخش به نوعی به هم مربوط هستند. زمینه اول مربوط به ادبیات نوین است. در ادبیات نوین بیش از هر چیز مسئله ایدئولوژی و نقش ایدئولوژی در ارائه ادبی و مسئله جنسیت را مورد نظر قرار داده‌ام. کتاب عمده‌ام در این مورد *The politics of writing in Iran: A History of Modern Persian Literature* نام دارد که توسط انتشارات دانشگاه سیراکیوس منتشر گردیده است. در این کتاب ابتدا تاریخچه‌ای تحلیلی از ادبیات نوین ارائه داده و سپس به ایدئولوژی در ادبیات و نقش جنسیت در ارائه آثار ادبی پرداخته‌ام. ادبیات مدرن فارسی در اواخر قرن نوزدهم و اوایل قرن بیستم میلادی به مثابه فعالیتی دنیوی پدید آمده و از همان ابتدا با جلوه‌های ایدئولوژی گوناگون مانند ناسیونالیسم، مارکسیسم، فمینیسم و اسلام خویش سببی پیدا کرد. هر یک از این جلوه‌ها به اشکال گوناگون بر فرم، شخصیت پردازی و زبان متداول متون ادبی تأثیر گذاشته و تعیین کرده است که در نشریات ادبی به کدام جنبه‌های سیاست، دین و یا فرهنگ توجه بیشتری شود و ماهیت این رابطه و خویشاوندی البته در هر دوره‌ای به گونه‌ای همه‌گیر و مطابق با شرایط غالب سیاسی و اجتماعی تغییر کرده‌اند. به دیگر سخن، کنش و واکنش بین ادبیات و جلوه‌های ایدئولوژیک، سیاست نویسنده را تعیین کرده‌اند. برای مثال، من برای توصیف اولین جنبش ادبی دوران مدرن - که دیگر محققان آن را "مدرنیست" یا "ناسیونالیست" نامیده‌اند - اصطلاح ادبیات فارسی‌گرایی را پیشنهاد کرده‌ام، چرا که همین نامگذاری گویای انگیزه‌های ایدئولوژیک در جریان تولید ادبی آن دوره می‌باشد. این دوره در اواخر قرن نوزدهم و اوایل قرن بیستم با تعرضهای موج جدیدی از نویسندگان و شاعران افراطی - که تحت تأثیر غرب بودند - به اشکال سنتی شعر و نگارش آغاز شد. به همین ترتیب، در این کتاب جنبش‌های ادبی گوناگون مورد تجزیه و تحلیل قرار گرفته‌اند. من در صدد کشف پیش فرض‌های ایدئولوژیک پشت فعالیت‌های ادبی بوده‌ام. نه برای اینکه معتقدم ادبیات بایستی اینگونه خوانده شود، بلکه برای اینکه نشان دهم چگونه ادبیات اسیر بوده است. بخش دوم تحقیقاتم در

زمینه ادبیات کلاسیک است. عمده تلاش من در این زمینه آثار نظامی گنجوی بوده است. در این بخش نیز نقش جنسیت را در آثار نظامی بررسی کرده‌ام. در کتاب انتشارات *Palgrave* نیویورک چاپ شده است، مسأله شخصیت‌پردازی زنان را در آثار نظامی، فردوسی و جامی بررسی و مقایسه کرده‌ام. بخش سوم مطالعات و تحقیقاتم در خصوص فرهنگ و اسلام و اجتماع است؛ در این کتابها سعی در زدودن انتساب خشونت به اسلام در اذهان مردم امریکا داشتم. تصویریری که مردم عامه در غرب از اسلام دارند این است که همه مسلمانان جهان یک تفکر دارند و همه ضد غرب و به فکر محدود کردن حق زنان هستند؛ این تفکر و تصویریری بود که ما سعی در شکستن آن داشتیم. آنجا که من در یک فرهنگ اسلامی بزرگ شده بودم و به مسائل ایدئولوژیک علاقه داشتم به مطالعه این مسائل علاقه‌مند شدم و کتابی با عنوان *Contemporary Debates in Islam: An Anthology Modernist and fundamentalist Thought* با یکی از همکارانم تألیف کردم و در این کتاب نظرات متفکرین اسلامی را در پنج زمینه مختلف: علم،



غرب، زنان، آداب زندگی و حقوق اسلامی بررسی کردیم و نشان دادیم که نظرات مختلفی در این زمینه وجود دارد و نظر اسلام در این زمینه‌ها می‌تواند مثبت باشد. این کار بیشتر جنبه فرهنگی داشت و می‌خواستیم بگوییم جامعه ما یک جامعه بسته نیست.

غیر از اینها در زمینه زبان فارسی به خاطر ضرورت کاری نیز تحقیقاتی کرده‌ام. کتابی به نام فارسی نوین در گفتار و نوشتار (*Modern Persian: spoken and written*) در دو جلد و با همکاری اساسی دو نفر دیگر از همکاران امریکایی‌ام نوشتم که توسط انتشارات دانشگاه Yale قرار است چاپ شود. غیر از اینها سی‌دی‌هایم نیز در زمینه‌های آموزش زبان فارسی تهیه کرده‌ام و جزواتی نیز در این زمینه تدوین کرده‌ام و برای استفاده فارسی‌آموزان روی سایت اینترنت قرار داده‌ام.

کتابها و مقالات دیگری نیز در دست تهیه دارم که از ذکر آن تا فرصتی دیگر خودداری می‌کنم.

♦ نمایه کتابهای منتشر شده شما در پایان این گفت‌وگو چاپ می‌شود؛ لطفاً بفرمائید استقبال دانشجویان و به‌طور کلی دیگر خوانندگان از آثار شما چگونه است؟

اینجا خوب است نکته‌ای را بیان کنم. در امریکا بر اساس شمارگان چاپ کتاب نمی‌توان در مورد کتابی قضاوت کرد، بلکه این نقد و بررسی (*Review*) کتابهاست که نشان دهنده استقبال یا عدم استقبال خوانندگان است. کتاب اولم یعنی سیاست نویسندگی در ایران یا تاریخچه ادبیات فارسی جدید، تاکنون ۱۵ یا ۱۶ بار مرور و بررسی شده است و در نشریات مهمی مانند *MESA Bulletin* و *International Journal of Middle East Studies* نقد شده و البته همه نقدها نیز مثبت بوده است و این نشان دهنده استقبال خوب از این کتاب است؛ همچنین این کتاب در بسیاری از کلاسها تدریس می‌شود و در دانشگاه‌های مختلف مورد استفاده قرار می‌گیرد؛ البته علیرغم ارزشی که برای خود من دارد، فروش آن به اندازه کارهای ترجمه من نبوده است. یکی دو سه قصه و یک رمان ترجمه کردم که بیشتر فروش داشت؛ چون در کلاسهای تدریس می‌شود که تعداد دانشجویان بیشتری دارد. کتاب دیگرم نیز یعنی فارسی نوین: گفتاری و نوشتاری هنوز منتشر نشده است، بنابراین نمی‌توانم بگویم چگونه از آن استقبال خواهد شد؛ البته همین الان به صورت جزوه در دانشگاه‌ها استفاده می‌شود. زمانی که در پرینستون بودم با دکتر جروم کلینتون\* و دکتر دان استیلو همکاری‌ام را بر روی تدوین این کتاب آغاز کردم.

۱۵

♦ پایان نامه شما در چه زمینه‌ای بوده است؟

پایان نامه من در اصل همان کتاب سیاست نویسندگی: تاریخچه‌ای از ادبیات نوین است که بعد از چندین بار ویرایش موفق شدم در انتشاراتی دانشگاه سیراکیوس در سال ۲۰۰۰ به چاپ برسانم.

\*دکتر جروم کلینتون در پایان سال ۲۰۰۳ درگذشت. جا دارد استاد محترم دکتر تظلف تحقیق شایسته‌ای در مورد ایشان و کارهای تحقیقاتی آن مرحوم انجام دهند. برای آن استاد بزرگوار زبان و ادب فارسی از درگاه خداوند متعال آمرزش می‌طلبیم. روحشان شاد.

♦ آقای دکتر تألیفات شما در ایران نیز معرفی و یا به فارسی ترجمه شده است؟  
بله، من می‌دانم که همین کتاب سیاست نویسندگی توسط آقای کمالی که بسیار علاقه‌مند به مسائل نظری می‌باشد در دست ترجمه است و البته بیشتر نیز بخشی از مقدمه آنرا ترجمه کرده و قرار است به زودی در یکی از نشریات ایران به چاپ برساند.

♦ مشکلات آموزش زبان فارسی در امریکا بیشتر در چه زمینه‌ای است؟  
مهمترین مشکل یک دانشجوی فارسی آموز در امریکا رفت و آمد به ایران است. دانشجویی که یک زبان خارجی می‌خواند، بلافاصله نمی‌خواهد به معنویات آن زبان دست پیدا کند، بلکه اولین انگیزه یک دانشجوی زبان خارجی آشنایی با فرهنگ آن زبان است، حال یک وقتی دانشجو در مقطع دکتراست و با تحقیقات خود به خواسته‌هایش می‌رسد و یک وقت دانشجوی لیسانس است که از این طریق و راه‌های دیگر می‌خواهد با فرهنگ آن کشور آشنا شود. در هر دو حالت دانشجو می‌خواهد به ایران بیاید، همانطور که دانشجوی زبان عربی به کشورهای عربی می‌رود تا یافته‌هایش را تکمیل کند و یا دانشجوی زبان روسی به روسیه می‌رود؛ زیرا می‌خواهد از دانسته‌هایش استفاده کند. مهمترین مشکل هم برای یک فارسی آموز امریکایی سفر به ایران و در نتیجه اخذ ویزاست. من دانشجو داشتم که وقتی به ایران آمد، در نتیجه آشنایی‌اش با این فرهنگ، بیشتر به ایران و زبان فارسی علاقه‌مند شد و دوست داشت که دوباره به ایران برگردد. حالا من نمی‌دانم این دانشجویان که به ایران می‌آیند عاشق ماست و کباب ایران می‌شوند، عاشق تاریخ و فرهنگ و یا ملت ایران می‌شوند، عاشق چه چیز ایران می‌شوند که چنین علاقه‌مند هستند دوباره برگردند. من در امریکا دو دسته دانشجو دارم: دانشجوی امریکایی و غیر امریکایی (از جمله ایرانیان نسل اول و دوم و سوم یا از کشورهای عربی و ...). دانشجویان غیر امریکایی فکر می‌کنند فارسی آسان است و به این دلیل این درس را به عنوان زبان دوم یا درس انتخابی بر می‌گزینند؛ اما وقتی سر کلاس می‌آیند به زودی سرشان به سنگ می‌خورد، چرا که می‌بینند برای تسلط کامل به این زبان احتیاج به کار فراوان دارند؛ اما دانشجوی امریکایی با آگاهی درسهای فارسی را انتخاب می‌کند و کنجکاو است و می‌خواهد این کشور را از نزدیک ببیند و ایران و ایرانی را دوست دارد. سفر به ایران برای آنها بخشی از این روند یادگیری است و متأسفانه رفت و آمد به سادگی صورت نمی‌گیرد. از طرف دیگر، نهادهای دولتی و غیر دولتی بسیار در امریکا برای چنین سفرهایی به دانشجویان بورس می‌دهند؛ اما وقتی نوبت به مسافرت به ایران و تحقیق در این زمینه می‌رسد، این نهادها با مشکلات قانونی روبرو می‌گردند. دریافت کمک هزینه‌های مسافرتی و پژوهشی برای رفتن به کشورهای عربی و ترکیه بسیار آسانتر است. برای مسافرت به ایران، دانشجویان امریکایی اغلب به خود یا خانواده‌هایشان متکی هستند.



♦ آیا فارسی‌آموزان در امریکا از برگزاری دوره‌های دانش‌افزایی زبان فارسی که چهار بار در سال توسط مرکز گسترش زبان و ادبیات فارسی سازمان فرهنگ و ارتباطات اسلامی برگزار می‌شود اطلاع دارند؟

ما تاکنون از وجود این دوره‌ها هیچ اطلاعی نداشتیم و خوشحالم که در اینجا نیز امکاناتی برای فارسی‌آموزان سراسر جهان وجود دارد و البته ما از وجود شورای گسترش زبان فارسی نیز همین‌تازگیها مطلع شدیم و فهمیدیم که شورایی دلسوزانه در امریکاست که در زمینه زبان و ادب فارسی کار می‌کند و ما نیز فوراً دست همکاری دراز کردیم، اما مشکل هزینه تحصیلی و ویزا برای امریکاییها وجود دارد و خیلی هم جدی است. طول این دوره و شروع آن چه زمانی است؟

♦ دوره‌ها ۴۵ روزه است و دو بار در تابستان دو بار در زمستان برگزار می‌شود و اول هر سال نیز از طریق نمابر و پست الکترونیکی به اطلاع متقاضیان می‌رسد.

خوب، اینجا انتخاب دانشجو با کیست و معیار چیست؟

♦ انتخاب با شماست و معیار انتخاب نیز در فرمها اعلام شده است، البته در صورتی که دانشجو دارای شرایط اعلام شده از طرف ما باشد دعوت خواهد شد و باید ابتدای سال متقاضیان شرکت در دوره معرفی شوند تا فرصت کافی برای دعوت به ایران باشد.

خوب، خیلی خوب، ما مسابقه می‌گذاریم، هرکسی که نمره‌اش بهتر شد یا در درس و تحقیق موفق‌تر و جدی‌تر بود با کسب توصیه‌نامه از استادش به شما معرفی می‌شود و آن وقت منتظر اعلام نتیجه از طرف شما می‌مانیم؛ اما اگر بخواهیم به بحث پیرامون مشکلات دیگر برگردیم باید نکته دیگری را هم مطرح کنم و آن کمبود مواد آموزشی و کتابهای قابل استفاده در زمینه تدریس زبان و ادبیات می‌باشد. برای مثال بخش فارسی کتابخانه دانشگاه ما احتیاج به کمک مداوم دارد. زمانی که من به دانشگاه آریزونا رفتم از هر کسی کمک گرفتم تا توانستم کتابخانه آن دانشگاه را در زمینه زبان فارسی مجهز کنم و الان افتخار می‌کنم که از زمانی که من به آنجا رفته‌ام تعداد کتابهای فارسی دانشگاه ۱۰ سه برابر رسیده است؛ اما هنوز هم جای کار بسیار وجود دارد. وضعیت مواد آموزشی موجود بر روی شبکه جهانی اینترنت از این هم وخیم‌تر است. چه خوب بود در این زمینه‌ها بیشتر سرمایه‌گذاری می‌شد.

♦ کتابها را چگونه تهیه کردید؟

از پول خودم گرفته تا درخواست و کمک از دانشگاه‌های دیگر؛ از آشنایان نیز کمک گرفتم و از آنان خواستم از هر کتابی که دو جلد دارند یک جلد را به ما بفروشند و البته از

چند سازمان در ایران از جمله سازمان فرهنگ و ارتباطات اسلامی در قم و نیز سازمان خیریه ایرانی در آمریکا نیز کمک گرفتیم و به آنها نامه نوشتم و کتابهای نفیسی برای ما فرستادند. از رئیس دانشکده نیز بودجه گرفتیم و مقداری دیگر خریداری کردیم. البته بعد از جریان ۱۱ سپتامبر آمریکایی‌ها به این نتیجه رسیدند که باید با فرهنگها و ملت‌های دیگر بیشتر آشنا شوند؛ لذا این سببی شد تا ما با استفاده از بودجه دانشگاه به خرید کتاب در زمینه زبان فارسی روی بیاوریم.

♦ آقای دکتر، شما چه تدبیری برای زبان‌وادبیات‌فارسی در اینترنت و رایانه اندیشیده‌اید؟  
این مسأله امروز در جهان به خصوص ملت‌های پیشرفته خیلی مهم است. آموزش شبکه‌ای در حالی صورت می‌گیرد که من اسم آن را نرم جهان گذاشته‌ام، بر عکس سخت جهان که با گج و تخته و کلاس و غیره سر و کار داشت. امروزه آموزش باید روی شبکه اینترنت صورت بگیرد، من مقاله‌ای در این زمینه نوشته‌ام که به زودی چاپ می‌شود و در آن اشاره کرده‌ام که امروزه دو اقتدار دارد شکسته می‌شود، یکی اقتدار فرهنگی یعنی پدر و مادر؛ یعنی اینکه مثل گذشته پدر و مادر تنها سفیر فرهنگی برای بچه‌هایشان نیستند و یکی اقتدار معلم و شاگرد یعنی آن دوگانگی کلاسیک که این دو را در دو سوی یک میز قرار می‌داد. شبکه وسیع اینترنت، نرم جهان، خیلی چیزها را به بچه‌های ما یاد می‌دهد؛ پس باید به طور جدی درباره آن کار و تدابیر جدید اندیشیده شود. بایستی به طور جدی به تولید شبکه‌ای در درون این جهان روی آورد.

۱۸

♦ آقای دکتر برای اطلاع دانشجویان ایرانی، زمینه‌های تحقیقی ادبیات ایران در کدام دانشگاه‌های آمریکا پراکنده است؟  
دانشگاه‌های مهم آمریکا به مسائل ایران‌شناسی، خاورشناسی، زبان‌شناسی و ادبیات ایران می‌پردازند. استادانی در این دانشگاه‌ها هستند که هر کدام در مورد مثلاً یک شاعر یا یک نوع ادبی ایران تخصص بیشتری دارند. مثلاً دکتر جروم کلینتون درباره اشعار منوچهری دامغانی در دانشگاه پرینستون کار کرده است، یا اگر کسی بخواهد از ادبیات زنان ایران مطلع باشد دانشگاه ویرجینیا آریزونا آموزش خوبی ارائه می‌دهد. ادبیات معاصر (قرن ۲۰) ایران در دانشگاه سیاتل که دکتر کریمی حکاک در این زمینه صاحب نظر می‌باشد. استادان صاحب نظر و محقق در دانشگاه‌های آمریکا بسیارند و کارهای آنها در پایگاه‌های اینترنتی دانشگاه آنان معرفی شده است.

♦ خیلی متشکرم، خوانندگان مجله حتماً از صحبت‌های دلسوزانه و عالمانه شما استفاده خواهند کرد.

من هم خیلی از شما سپاسگزارم. امیدوارم همه ما در راه اعتلای فرهنگ و زبان و ادبیاتمان  
کوشا باشیم.

نمایه کتابهای چاپ شده یا در دست چاپ دکتر کامران تلافی

**PUBLICATIONS:**

**BOOKS (MONOGRAPH, EDITED VOLUMES, TRANSLATED NOVEL):**

- aNIMations: Essays on the Iranian poet Nima Yushij His Life, His Works, His Legacy, edited by Ahmad Karimi-Hakkak and Kamran Talattof (Leiden: Brill, 2004).
- Modern Persian: Spoken and Written (Volume I and II), by J. Clinton, D. Stilo, and K. Talattof (New Haven: Yale University Press, 2004).
- The Poetry of Nizami Ganjavi: Knowledge, Love, and Rhetoric, edited, introduction by K. Talattof and J. Glin-ton, (New York: Palgrave Macmillan, 2000).
- Contemporary Debates in Islam: An Anthology of Modernist and Fundamentalist Thought, edited and introduction by M. Moaddel and K. Talattof, (New York: St. Martin Press, 2000). Also Published as: Modern and Fundamentalist Debates in Islam: A Reader (Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2002).
- The Politics of Writing in Iran: A History of Modern Persian Literature, (Syracuse, New York: Syracuse University Press, 2000); Paperback Edition in 2000.
- Women Without Men by Shahrnush Parsipur, introduction by K. Talattof, translated by K. Talattof and J. Sharlet, (New York: Syracuse University Press, 1998). [Translation]; also Published as Women Without Men (Feminist Press, at the city university of New York 2004).
- Thirsty She Aged: The Dancing, Acting, and Poetry of Shahrzad, a monograph offering an analysis of Iranian women's artistic activities in Pre and Post-revolutionary Periods. Near Completion.
- Hello Sir: Anthology of Poetry of Kubra Saidi, a translation of three volumes of Poetry and poetic Prose by Kubra Saidi, also known as Shahrzad. It is related to the Project Thirsty She Aged: The Dancing, Acting, and Poetry Shahrzad. Near Completion.

به علت پرهیز از تطویل بحث، از ذکر دیگر آثار و تحقیقات مقاله‌ای و ترجمه‌ای استاد خودداری شد.